

Porównanie tłumaczeń Liczb 33:55

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli nie wypędzicie sprzed siebie mieszkańców tej ziemi, to ci z nich, których pozostawicie, będą jak ciernie dla waszych oczu i jak kolce dla waszych boków. Będą was uciskać w ziemi, w której się osiedlicie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak nie wypędzicie przed sobą mieszkańców tej ziemi, to ci z nich, których pozostawicie, będą jak ciernie dla waszych oczu i jak kolce dla waszych boków. Będą was uciskać w ziemi, w której się osiedlicie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli jednak nie wypędzicie przed sobą mieszkańców tej ziemi, wtedy ci, których z nich pozostawicie, będą jak ciernie w waszych oczach i jak kolce dla waszych boków i będą was gnębić w tej ziemi, w której będziecie mieszkać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźliż nie wypędzicie obywateli tej ziemi od oblicza waszego, tedy oni, które pozostawicie z nich, będą wam jako żądła w oczach waszych, i jako ciernie na boki wasze, i będą was trapić w tej ziemi, w której wy mieszkać będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz jeśli nie będziecie chcieć wytracić obywatelów ziemi, którzy zostaną, będą wam jako goździe w oczach i oszczepy w bokach i będą się wam przeciwować w ziemi mieszkania waszego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli jednak mieszkańców kraju nie wypędzicie przed sobą, będą ci, którzy pozostaną, jakby cierniami dla waszych oczu i kolcami dla waszych boków; oni to będą was uciskać w kraju, gdzie zamieszkacie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale jeżeli nie wypędzicie przed sobą mieszkańców tej ziemi, to ci z nich, których pozostawicie, będą jak ciernie dla waszych oczu i jak kolce w waszych bokach. Będą was uciskać w ziemi, na której się osiedlicie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli jednak nie wydzielisz mieszkańców tej ziemi, to ci, którzy pozostaną, staną się cierniami dla waszych oczu i kolcami dla waszych boków. Będą was również uciskać w ziemi, w której zamieszkacie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jednak nie wypędzicie mieszkańców tego kraju, wówczas ci, którzy pozostaną, staną się jakby cierniami w waszych oczach i kolcami dla waszych boków. Będą was uciskać w kraju, gdzie zamieszkacie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli zaś nie wypędzicie przed sobą mieszkańców tego kraju, wtedy ci, których zostawicie spośród nich, staną się kolcami w waszych oczach i cierniami dla waszych boków. Będą bowiem waszymi wrogami w ziemi, na której osiedzicie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale jeżeli nie wypędzicie mieszkańców ziemi sprzed siebie, wtedy ci, których pozostawicie, będą jako kolce w waszych oczach i ciernie w waszym boku. I będą was gnębić

¹⁾ <x>20 23:33</x>; <x>20 34:11-13</x>; <x>50 7:16</x>; <x>50 28:156</x>; <x>60 23:12-13</x>; <x>330 28:24</x>

			w ziemi, w której zamieszkacie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж не вигубите від лиця вашого тих, що живуть на землі, то буде, що ті, кого з них залишите, (будуть) скалкою в ваших очах і списом у ваших легенях, і ворогуватимуть на землі, на якій ви поселитеся,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli nie wypędzicie sprzed waszego oblicza mieszkańców tej ziemi, to pozostali z nich będą cierniami dla waszych oczu i kolcami dla waszych boków; będą wam wrogami na ziemi, na której osiedzicie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Jeśli jednak nie wypędzicie przed sobą mieszkańców tej ziemi, to ci z nich, których pozostawicie, będą kolcami w waszych oczach i cierniami w waszych bokach i będą was nękać na ziemi, w której będziecie mieszkać.